

ISSN: 1579-9794

**Análisis traductológico de *El cementerio de la aldea*.
(*Imitación de Gray*) (1859): un caso de semejanza
interpretativa incompleta**

**Translation study of *El cementerio de la aldea*. (*Imitación
de Gray*) (1859): a sample of incomplete interpretive
resemblance**

ROSALÍA VILLA JIMÉNEZ
z52vijir@uco.es
Universidad de Córdoba

Fecha de recepción: 11/08/2022

Fecha de aceptación: 06/06/2023

Resumen: Los textos poéticos se caracterizan por un uso ostensivo de la lengua, por lo que existe un importante coste de esfuerzo cognitivo por parte del receptor para procesar el estímulo generado. Este esfuerzo se maximiza cuando la información se comunica de forma implícita a través del uso de figuras retóricas. Sin embargo, el coste habrá merecido la pena, pues la obtención de múltiples interpretaciones o supuestos cognitivos enriquecerá las experiencias del receptor del texto. Basándonos en la Teoría de la Relevancia de Dan Sperber y Deirdre Wilson (1986), E. A. Gutt (1989; 2014) propone un modo de traducción indirecta, en la que el traductor tiene como meta alcanzar una semejanza interpretativa incompleta, es decir, su labor radica en trasvasar solamente aquellos supuestos cognitivos o interpretaciones del texto origen altamente relevantes. Los supuestos cognitivos o interpretaciones que se viertan deben ser, similarmente, fidedignos en cuanto a los pretendidos por el autor. Las propiedades textuales del texto de partida pueden modificarse en la traducción indirecta, pero siempre se ha de evitar recrear el contenido de la obra original. En la estela de la traducción indirecta y de la consecución de la semejanza interpretativa incompleta, en este trabajo se efectuará el análisis traductológico de cuatro fragmentos de *Elegy written in a country churchyard* respecto a *El cementerio de la aldea*. (*Imitación de Gray*) (1859), traducción de José Fernández Guerra.

Palabras clave: Sensibilidad, Semejanza interpretativa incompleta, Traducción

Abstract: Poetry texts are defined by an ostensive use of the language, which derives into a significant mental effort on the part of the target audience to process a relevant stimulus provided by the writer and that the audience has also considered worthy of their attention. Such mental effort is maximised when desirable information is communicated in an implicit manner by means of the so-called figures of speech. However, this additional effort will without doubt enrich the receptor's cognitive and aesthetic experience. Based on Relevance Theory, formulated by Dan Sperber and Deirdre Wilson (1986), E. A. Gutt (1989; 2014) suggests a model for translation intended to achieve an incomplete interpretive resemblance, by means of which translators need to solely convey similar adequate and highly relevant contextual assumptions from the original text. Albeit textual properties of the source text may licitly be subjected to certain, sometimes necessary, modifications in this model for translation, the recreation of the source text must be completely avoided. The primary aim of the current paper is to undertake a translation study of four extracts from *Elegy written in a country churchyard* with respect to *El cementerio de la aldea. (Imitación de Gray)* (1859), by the 19th century Andalusian translator José Fernández Guerra, as a sample of incomplete interpretive resemblance.

Keywords: Sensibility, Incomplete interpretive resemblance, Translation

INTRODUCCIÓN

E. A. Gutt (1989; 2014) concibe la traducción como un acto de comunicación ostensivo-inferencial secundario, en el que el traductor es a) receptor del texto origen y b) emisor del texto meta. Según este autor, la traducción como acto comunicativo está sujeta al principio de relevancia, por lo que el texto meta debe generarse como un estímulo ostensivo altamente relevante, tan relevante como lo fue el texto original para el receptor de la lengua y cultura origen. E. A. Gutt (1989; 2014) sugiere el modelo de traducción indirecta, cuya finalidad es transmitir las posibles interpretaciones o supuestos cognitivos intencionados por el autor del texto origen. Este modelo busca alcanzar una semejanza interpretativa incompleta como alternativa a las dificultades que el traductor y el receptor meta tuviesen que afrontar si se desease obtener una semejanza interpretativa completa. Esto implica que el traductor no pretende ni recrear ni verter cada uno de los supuestos cognitivos del texto origen. Conforme al principio de relevancia, únicamente se comunicarán los supuestos altamente relevantes para el receptor y con respecto al texto origen, que maximicen los efectos cognitivos y poéticos, y que garanticen una comunicación eficaz. El beneficio de esfuerzo cognitivo a cargo del receptor del texto meta debe ser mayor al coste invertido en la inferencia de los distintos supuestos cognitivos implicados.

El objetivo del presente trabajo es analizar cuatro fragmentos extraídos de *El cementerio de la aldea* (1859), traducción de José Fernández Guerra, a modo de ilustración de una traducción en la que prevalece el principio de relevancia y se persigue alcanzar la semejanza interpretativa incompleta.

1. THOMAS GRAY: POETA DE LA SENSIBILIDAD. *ELEGY WRITTEN IN A COUNTRY CHURCHYARD*

Los acontecimientos históricos que tienen lugar desde finales del siglo XVII, así como la industrialización, la clase burguesa emergente y demandante, el proletariado y campesinado castigados por el capitalismo y el crecimiento de las ciudades, dejan una oscura impronta en la creación literaria de la segunda mitad del siglo XVIII que, principalmente, se distingue por una singular sensibilidad artística, sobre todo, poética, y un sentimiento melancólico y de empatía hacia los estratos sociales oprimidos y marginados. A este período de sensibilidad y sentimentalismo (pre)romántico se le ha acuñado el término «Edad de la Sensibilidad», y este refiere a una etapa de transición entre el ocaso de la Edad Augusta, que domina la esfera de comienzos de siglo, y la explosión del Romanticismo (Manning, 2005, p. 81). La Edad de la Sensibilidad apela a la instrucción mediante el sentimiento, a la benevolencia y a la empatía hacia el silenciado proletario.

El culto a la sensibilidad es promotor de la reforma de las normas y las relaciones sociales, y se interpreta como: «a precursor to social transformations that would alter the fundamental structures of capitalism» (Spacks, 2001, p. 262) y, en el paradigma literario, exhorta a los lectores a entablar diálogo con el estrato olvidado. Este culto exalta los sentimientos sobre la razón y aparece reflejado, en especial, en la poesía, mediante una descripción naturalista y realista del paisaje, y no a través de una atmósfera de *otium* y retiro placentero. También se plasma mediante una amalgama de voces que critican al *homo oeconomicus*, así como por medio de la representación de sus actividades rústicas, que se alejan de la idealización que se cultiva en la poesía bucólica clásica y de la Edad Augusta. El fin es despertar conciencia social, compasión y empatía en los receptores de las obras (Cox, 1990, p. 64).

Si bien la poesía de la sensibilidad de la segunda mitad del siglo XVIII convive con la poesía de corte neoclásica, esta, a su vez, coexiste con una estética poética lóbrega, la designada *Graveyard School of Poetry* o «Poesía del Cementerio» (Golban, 2005, p. 189). Los poemas son loco-descriptivos y meditativos, y gravitan en torno a la naturaleza y la sociedad desde el prisma de la voz poética, e incitan a la reflexión de índole social y trascendental. Esta modalidad de poesía sombría no descuida el propósito didáctico de toda obra, y lo plasma en el corpus de meditaciones que dimanar de la elección

deliberada del *locus eremus* y de la trama melancólica que conforma el poema, que instiga al receptor a un sutil ejercicio de conciencia moral, social y espiritual. En esta vertiente, Williams (2018) señala que: «the graveyard poems of the eighteenth century have an explicitly pedagogical aim, forwarding the idea of death as “the great leveler”» (p. 656).

Elegy written in a country churchyard de T. Gray aparece en imprenta en 1751, y el poema es muy bien recibido, tanto por los lectores como por la crítica literaria. Tal es su éxito que llega a publicarse en cuatro de las revistas más aclamadas del momento, entre ellas, la revista *Pall Mall*, y se lanzan cinco ediciones. Se podría decir que, gracias a esta obra, T. Gray continúa considerándose uno de los poetas más representativos de la modalidad oscura y reflexiva de la literatura inglesa. Se entiende *Elegy written in a country churchyard* como un poema de transición de la etapa prerromántica de la segunda mitad del siglo XVIII, que acopia las características de la poesía de la naturaleza, la elegía fúnebre y la poesía de la sensibilidad. La voz poética asume el propósito de ilustrar a los receptores del poema sobre la disparidad socioeconómica y educativa entre estratos, la universalidad de la muerte y de elevar el alma, lo imperecedero, a través del sentimiento melancólico y de la meditación espiritual. La desigualdad y la universalidad ante la muerte se ponen de manifiesto no solo mediante las distintas tumbas que la voz poética describe y sobre las que reflexiona, sino también a través del deceso de un joven aldeano del que poco o nada se sabe y al que T. Gray dedica el epitafio que concluye el poema. Según lo expuesto, McKendry (2012) argumenta que: «the “Elegy” stands out because it subsumes the conventional treatment of death to an interrogation of the socio-economic determinants of public recognition» (p. 102).

Si bien uno de los fines del poeta es despertar empatía hacia el sector marginado y oprimido, apostrofar y reflexionar sobre la distinción entre clases (Guillory, 1993, p. 93), otra lección de igual calibre es que la gloria que brinda la opulencia no impide la descomposición de la materia, ni tampoco promete la inmortalidad. Esta igualdad ante el óbito ora descansando en un cementerio de aldea, ora en un mausoleo, difuminaría la línea divisoria entre estratos. Sin embargo, T. Gray es consciente de la reticencia del individuo a abandonar la idea de que la fama garantiza la inmortalidad, el anhelo de ser recordados; así lo arguye Manlove (1978), anotando que: «Gray sees that all men call for remembrance in the breasts of the living and that memorials have a part to play. This interweaving of the deaths and lives of the peasants can be viewed as showing that the one is in a sense like the other» (p. 154). Aquellos de prestigio social, aquellos que poseen talento artístico o marcial, y que pueden manifestarlo públicamente, o aquellos que lograron grandes hazañas siempre serán meritorios de un honorado lugar en la historia,

mientras que a los miembros de la clase campesina se les recordará por su anonimato, por lo que se puede decir que: *Elegy written in a country churchyard* «conflates the limitations of poverty with the enervating force of death» (McKendry, 2012, p. 104).

Estos oprimidos nunca formarán parte de los anales de la historia, y solo se les rememorarán en un sentido oscuro, es decir, como aquellos que nunca existieron, puesto que, como afirma Weinfield (1991): «the unknown peasantry are condemned by their socio-economic limitations to a state of "death-in-life"» (p. xix). McKendry (2012) explica que la obra de T. Gray acentúa el silencio al que los campesinos están sometidos y que esta circunstancia debería fomentar la transformación de las instituciones de poder, pues T. Gray tilda la necesidad de empatizar y tomar conciencia de la segregación del campesinado: «It is the situation of the poetic environment, markedly removed from those institutions capable of producing sound, that effectively silences the uncouth peasants» (McKendry, 2012, p. 102). Para estos desdichados, la muerte no es sino el siguiente inevitable estadio de reposo que prosigue a su inexistencia, a su invisibilidad: «the poor and simple die [...] with the minimum of fuss» (Edwards, 1971, p. 126).

El poema y, en concreto, las tres últimas estrofas se pueden interpretar como una rememoración canalizada tanto por el medio escrito como el oral, creando, así, los anales de los olvidados y silenciados de noble espíritu, de los subyugados servidores del orden capitalista y estamental. Asimismo, realza los posibles grandes talentos que la alta alcurnia haya eclipsado con sus himnos de gloria y que la penuria y, finalmente, la muerte les ha arrebatado: «Full many a gem of purest ray serene / The dark unfathomed caves of ocean bear: / Full many a flower is born to blush unseen / And waste its sweetness on the desert air» (T. Gray, 1834, vv. 53-55). En esta tesitura, Clymer (1995) enuncia que: «the silent voice of the tombstone, otherwise inert language, is heard when it is read» (p. 348). Manlove (1978) secunda esta idea y expone que: «indeed, he [Gray] has written his poem as a further epitaph (the title he first gave it) and disseminator of fame» (p. 155). Quizás, entre estos aldeanos se pudo haber hallado: «some village-Hampden, some mute inglorious Milton, some Cromwell guiltless of his country's blood» (Gray, 1834, vv. 57-60). Con estos enjundiosos versos, T. Gray alcanza al público iletrado y al ilustrado, y enfatiza su intención de disipar el anonimato de la clase campesina, de virtudes loables.

Para concluir, T. Gray atesora los tópicos que conforman los géneros poéticos de la poesía de la naturaleza, la elegía fúnebre y la poesía del cementerio, y los amolda, con excelencia, al culto de la sensibilidad prevalente en la segunda mitad del siglo XVIII, una etapa a caballo entre la corriente neoclásica augusta, formalista y racionalista, y el sentimentalismo

romántico. *Elegy written in a country churchyard* pone de relieve que la vida agreste y el óbito no son sinónimos de un idilio bucólico o un canto-lamento por un insigne pastor-poeta. Este poema deja constancia de que la naturaleza y sus humildes moradores no albergan un sentido metafísico, son llanamente lo que el observador experimenta mediante sus sentidos y lo que sus sentimientos le invitan a reflexionar.

Los campesinos existen en su expresión vacía en el orden jerárquico de la civilización y la hegemonía. Los versos «With uncouth rhymes and shapeless sculpture deck'd, / Implores the passing tribute of a sigh» (Gray, 1834, vv. 79-80) hacen alusión a aquellos talentos y deseos frustrados, al anhelo primigenio de ser incluidos en la esfera social, al poder pronunciar su nombre. Estos versos pretenden evocar empatía y concienciación en los lectores, que hará que estos campesinos sean recordados, al menos, durante un efímero instante, en la esfera terrenal.

2. APROXIMACIÓN A LOS TEXTOS POÉTICOS: TRADUCCIÓN, SEMEJANZA INTERPRETATIVA COMPLETA Y SEMEJANZA INTERPRETATIVA INCOMPLETA

Resulta interesante hacer una revisión de los conceptos fundamentales relativos a la teoría de la relevancia (Dan Sperber y Deirdre Wilson, 1986)¹ que E. A. Gutt (1989; 2014) traslada al campo de la traducción y mediante lo que propondrá la denominada semejanza interpretativa incompleta. Brevemente esta se define como la relación «entre la percepción que el traductor tiene de las intenciones del autor y su propia plasmación, es decir, del enunciado traducido» (Iliescu, 2005, p. 61). Un contexto cognitivo se refiere al conjunto de supuestos (o interpretaciones) sobre el mundo que posee un sujeto y que, en un acto comunicativo, hace alusión a los supuestos propios del receptor:

The cognitive environment of a person includes information that can be perceived in the physical environment, information that can be retrieved from memory — in itself a vast store of information, including information derived from preceding utterances plus any cultural or other knowledge stored there — and furthermore information that can be inferred from these two sources. (Gutt, 2014, p. 27).

¹ Villamor (2020) arguye lo siguiente con respecto a los fundamentos de la teoría de la relevancia: «la teoría de la relevancia partirá del marco contextual e intencionalista griceano, pero introduciendo ciertas diferencias. La más relevante reside en la reducción de las categorías o máximas que constituyen el principio de cooperación en otro principio que Sperber y Wilson consideran más eficiente. Este es el principio de relevancia basado en el concepto de eficiencia, el cual consiste en la consecución de un determinado objetivo al mínimo coste» (p. 113).

Estos supuestos están disponibles para el receptor para lograr la óptima interpretación del enunciado generado por el emisor. Sin embargo, cabe preguntarse cómo el receptor, de entre esta serie de supuestos, selecciona los que garanticen la comunicación entre los dos interlocutores. E. A. Gutt (1989; 2014) expone que cuando el contexto cognitivo o determinados supuestos accesibles son compartidos por el emisor y el receptor tendrá lugar una comunicación satisfactoria.

De igual pertinencia es la noción de relevancia, que D. Sperber y D. Wilson (1986) definen según dos condiciones:

Extent condition 1: an assumption is relevant in a context to the extent that its contextual effects in this context are large.

Extent condition 2: an assumption is relevant in a context to the extent that the effort required to process it in this context is small. (p. 125)

D. Sperber y D. Wilson (1986) elucidan que la suficiente maximización de efectos cognitivos, proceso que efectúa el emisor, conduce a la minimización de esfuerzo de procesamiento cognitivo, proceso a cargo del receptor. Si bien es inherente en la comunicación humana que el emisor manifieste su interés en transmitir un mensaje, este debe hacer manifiesta esta intención y producir la presunción de que su mensaje es lo suficientemente relevante (*expectation of optimal relevance*) como para que el receptor esté participativo en el acto comunicativo. Para que un mensaje sea interesante, este debe modificar los supuestos cognitivos del receptor, bien validándolos, reforzándolos, invalidándolos, o que puedan resultar en supuestos implicados (Gutt, 2014, pp. 28-29), pero siempre deben desencadenar un mínimo coste de esfuerzo.

Los textos literarios, por lo general, y los poéticos, en particular, se distinguen de la tipología textual científica, principalmente, por un uso connotativo y ostensivo de la lengua. Según expone Calvillo (2019, p. 466), la esencia de este tipo de textos es la inferencia, pues se consideran un modo de acto comunicativo y, en consecuencia, están regulados por el principio de relevancia. Los textos poéticos acopian información, impresiones o sentimientos interesantes que se transmiten de forma implícita (Zhonggang, 2006, p. 43), lo que, según E. A. Gutt (1992, p. 241), se traduce en una comunicación intencionada de un vasto abanico de supuestos cognitivos o interpretaciones por parte del autor de la obra que enriquecerá aquellas propias del receptor.

Los diversos supuestos cognitivos se trasvasan de manera implícita y de forma intencionada, pero estos no siempre se comunican con la misma

fuerza. Por ello, es pertinente distinguir entre implicaturas fuertes y débiles. Por una parte, las implicaturas fuertes son, como expresa Escandell (1994):

Imprescindibles para la correcta interpretación del enunciado y porque el emisor resulta ser directamente responsable de su veracidad: las ha calculado y espera que su interlocutor recupere exactamente esas premisas, y no otras; y que obtenga esas conclusiones, y no otras. (p. 59)

Por otra parte, las implicaturas débiles, normalmente, desembocan en una plétora de interpretaciones: «contemplado en la teoría de la relevancia bajo el título de “efecto poético”» (Sperber y Wilson, 1986, p. 262), que pueden concurrir o no con las intencionadas por el autor. Si bien esto pudiese conllevar a que la comunicación entre los interlocutores se interrumpa, debido a la maximización del esfuerzo cognitivo a cargo del receptor y a la, aparentemente, débil manifestación de relevancia de las interpretaciones implicadas. Candria (2011) subraya el beneficio de este coste inferencial:

Unlike other acts of communication where the communicator aims at minimizing the audience's effort to process information, in literature the writer or poet raises the reader's cost of processing information [...] [the writer] offers different kinds of relevance to the reader. The poet raises the cost of processing information on the one hand, but, on the other hand, she promises an even richer cognitive effect to the reader. (p. 204)

Las metáforas, entre otras figuras retóricas, resultan en una maximización de efectos poéticos. Los autores de la teoría de la relevancia lo elucidan así:

The wider the range of potential implicatures and the greater the hearer's responsibility for constructing them, the more poetic the effect, the more creative the metaphor. A good creative metaphor is precisely one in which a variety of contextual effects can be retained and understood as weakly implicated by the speaker. In the richest and most successful cases, the hearer or reader can go beyond just exploring the immediate context and the entries for concepts involved in it, accessing a wide area of knowledge, adding metaphors of his own as interpretations of possible developments he is not ready to go into, and getting more and more very weak implicatures, with suggestions for still further processing. The result is a quite complex picture, for which the hearer has to take large part of the responsibility, but the discovery of which has been triggered by the writer. The surprise or beauty of a successful creative metaphor lies in this condensation, in the fact that a single expression which has itself been loosely used will determine a very wide range of acceptable weak implicatures. (Sperber y Wilson, 1986, pp. 236-237)

En lo concerniente a la traducción y, en este trabajo, a la traducción de textos poéticos, E. A. Gutt (1989, p. 251) sugiere un modo de traducción con base en la teoría de la relevancia, pues el proceso traductivo se concibe como un acto de comunicación sobre otro acto de comunicación, en el que participan, al menos, dos lenguas y dos contextos cognitivos diferentes. Smith (2000) señala, además, que la teoría de la relevancia aplicada a la traducción distingue entre el uso descriptivo y el uso interpretativo de la lengua. El primero hace alusión a a) las interpretaciones del emisor y al hecho de que b) la intención del emisor es representar la realidad de manera fidedigna. El segundo contempla que a) las interpretaciones pertenecen a otro interlocutor y que b) el propósito del emisor es reproducir las interpretaciones de aquel otro interlocutor (Smith, 2000, p. 39). Es por todo lo anterior por lo que E. A. Gutt aborda la traducción como: «an interlingual [and contextual] interpretive use of language» (Smith, 2002, p. 109).

En este sentido, E. A. Gutt (1989; 2014) recalca que la traducción es un acto de comunicación ostensivo-inferencial secundario que acaece entre el emisor de un texto origen (TO), el traductor como receptor de este texto y como emisor de un texto meta (TM) y el receptor de la traducción. Esta compleja comunicación será eficaz cuando el traductor alcance las posibles interpretaciones intencionadas e implicadas por el autor y las trasvase, con la mayor fidelidad, al receptor del TM. Dahlgren (2005) dilucida que: «the translator is the reader, but interprets a text for yet another interpreter» (p. 1105).

E. A. Gutt, igualmente, explica que toda traducción debe manifestarse como un estímulo interesante, que las posibles interpretaciones que entrañe sean altamente relevantes y accesibles de manera inferencial para el receptor, de lo contrario, el esfuerzo cognitivo a cargo de este será nulo, y no manifestará interés en mantener comunicación con el TM/autor (Gutt, 1989, p. 81). Es decir, la traducción debe ajustarse al principio de relevancia. Este autor plantea dos modos de traducción, a saber, la directa y la indirecta, siendo el trasvase de las interpretaciones intencionadas e implicadas más relevantes en el TM el fin principal en ambos. El primer modo estriba en la obtención de una semejanza interpretativa completa, en la que el traductor tiene el fin de verter las mismas interpretaciones del original sin ser modificadas y, para ello, debería contar con un excelente conocimiento de las lenguas de trabajo, de las interpretaciones del autor y del contexto histórico y cultural en el que se pergeñó la obra (Gutt, 2014, p. 172).

De acuerdo con E. A. Gutt (2014): «the crucial point is that direct translation presumes to do this only in the context envisaged by the original communicator and not in any context the receptor audience may happen to bring to the translation» (p. 173). Por lo general, este modo de traducción no

implica la intervención del receptor en la tarea del traductor. Si este adoptase un papel activo en la comunicación secundaria podría generar interpretaciones que se alejasen de las originales, lo que distaría del objetivo principal de la traducción directa: llegar a la semejanza interpretativa completa. La solución a este problema podría hallarse en la documentación exhaustiva acerca del autor del TO y su contexto por parte del receptor de la traducción; sin embargo, esto inclinaría la balanza hacia el coste sobre el beneficio, lo que incumpliría el principio de relevancia, además de cuestionar la validez del TM y la eficiencia del traductor.

Para que la comunicación de las interpretaciones originales sea eficaz, la traducción debe preservar todas las pistas comunicativas del TO, es decir, las propiedades textuales conducentes a las interpretaciones intencionadas e implicadas en el TO. Dado que existen diferencias estructurales entre la lengua origen (LO) y la lengua meta (LM), es razonable que el trasvase de estas pistas comunicativas se haga con dificultad o que, en determinadas ocasiones, no sea factible. Cabe recordar que para E. A. Gutt (1989; 2014), toda traducción está sujeta al principio de relevancia, lo que implicaría que, si la traducción directa puede presentar obstáculos para que el receptor alcance las interpretaciones originales, este modo de traducción derivaría en una relación coste/beneficio a favor del coste y de la minimización de la eficacia del acto comunicativo (Smith, 2002, p. 111).

El segundo modo de traducción está dirigido a lograr una semejanza interpretativa incompleta. En la traducción indirecta, el traductor pretende comunicar solamente aquellas interpretaciones del TO que sean altamente relevantes para el receptor o que, si se modifican propiedades, esto sea con el fin de captar el máximo interés del receptor. Teniendo en cuenta que la traducción indirecta radica en transmitir únicamente las interpretaciones altamente relevantes del TO, con posibilidad de alterar sus propiedades textuales, la crítica ha argüido que el traductor, por ende, tiene absoluta libertad para comunicar un contenido del texto original adulterado. Pues bien, la semejanza interpretativa incompleta entraña la condición de que las interpretaciones que se plasman en el TM deben tener un alto grado de fidelidad y relevancia con respecto a las que propone el autor del TO. Dicho de otro modo, como sugiere Smith (2002): «an indirect translation is an accurate, though incomplete, representation of the content of the source text in the receptor language. Although it does not endeavour to convey all the assumptions it does convey must be derived from the source text» (p. 112).

Debido a la densidad de posibles interpretaciones de los textos poéticos y la manera en la que estas se transmiten, el traductor, por lo general, encuentra más obstáculos para trasvasar, una por una, todas estas posibles interpretaciones. Por ello, el modo de traducción indirecta que

plantea E. A. Gutt (1989; 2014) asiste al traductor en el proceso traductivo para generar un TM que evoque una presunción de relevancia: «to be relevant, the translator needs to provide adequate contextual effects that the reader can perceive in the translated text» (Zhonggang, 2006, p. 51), en primer lugar, y, en efecto, vierta, exclusivamente, las interpretaciones intencionadas e implicadas en el TO altamente relevantes y de manera fidedigna, siempre conforme al principio de relevancia, para que el acto comunicativo sea fructífero. No obstante, aunque el traductor traslade un número adecuado de posibles interpretaciones altamente relevantes, el receptor deberá estar presente de manera activa en la comunicación secundaria de los textos poéticos, pues estos se definen por su riqueza de implicaturas débiles y derivados efectos poéticos.

Como conclusión, en los textos poéticos prevalece un uso ostensivo de la lengua y estos comprenden unas características estilísticas particulares, entre las que se destacan las figuras retóricas. En el marco de la teoría de la relevancia, para este tipo de textos se requiere un mayor esfuerzo cognitivo a cargo del receptor para inferir las posibles interpretaciones intencionadas e implicadas por el autor de la obra. No obstante, el coste de esfuerzo invertido por el receptor se verá suficientemente recompensado, lo que culminará en una comunicación fructífera entre los interlocutores.

En lo que atañe a la traducción de textos poéticos, como ejemplo de comunicación ostensivo-inferencial secundaria, según E. A. Gutt (1989; 2014), se espera que el traductor haga del TM un estímulo altamente relevante para el receptor, a la vez que óptimamente fidedigno en cuanto al trasvase de las posibles interpretaciones del autor. Este autor, consciente del uso interpretativo de la lengua, de la diversidad de efectos poéticos que se derivan de las interpretaciones que se manifiestan de manera implícita, y de los problemas lingüísticos y culturales entre los participantes en este acto comunicativo secundario que puedan surgir, sugiere el modo de traducción indirecta. El fin del traductor es transmitir las posibles interpretaciones del autor que sean altamente relevantes para el receptor de la traducción, siempre conforme a las interpretaciones del texto original, pese a que sea aceptable y, a veces, necesario, modificar determinadas propiedades textuales de la obra original.

3. SEMEJANZA INTERPRETATIVA EN *EL CEMENTERIO DE LA ALDEA. (IMITACIÓN DE GRAY)* (1859), TRADUCCIÓN DE JOSÉ FERNÁNDEZ GUERRA

El corpus de trabajo comprende *Elegy written in a country churchyard* de T. Gray, como TO, y la versión en español de José Fernández Guerra², *El cementerio de la aldea. (Imitación de Gray)*, publicada en el periódico *El Heraldo* (1859, Madrid), como TM. Se analizarán cuatro fragmentos de *Elegy written in a country churchyard* respecto a la versión del traductor andaluz, aplicando el marco de la teoría de la relevancia a la traducción según E. A. Gutt (1989; 2014). La selección se ha efectuado acorde con el marco teórico que contextualiza la obra original.

La versión de Fernández se conforma de 57 estrofas isométricas en tercetos en su mayoría, con versos de arte mayor, endecasílabos, en contraposición a las 32 estrofas del TO, compuestas por cuartetos heroicos y con versos de arte mayor decasílabos en su totalidad. En lo relativo a la versificación, en *El cementerio de la aldea (Imitación de Gray)* prima la rima consonante y un esquema métrico ABA BCB CDC DED, mientras que en el TO gobierna la rima asonante y el esquema métrico ABAB, y el pentámetro yámbico, que se alterna con el pírrico, trocaico o espondaico para envolver a esta elegía con un cariz lúgubre, reflexivo y conmemorativo.

² José Fernández Guerra nace en Granada en 1791 y fallece en Madrid en 1846. Resulta escasa la información que se puede recopilar acerca de su biografía, por lo que se proveerán, a continuación, únicamente los datos pertinentes a su faceta como escritor y traductor. Como escritor, Fernández despunta con *Oda al venturoso día de nuestro amado monarca el Sr. D. Fernando VII* (1814, Granada), *Los efectos de la Eucaristía. Idea con que esta Muy Noble y Muy Leal ciudad de Granada adoró la plaza y estación en la solemnidad del Santísimo Sacramento en este año de 1817* (1817, Granada), *La dama duende: comedia en cinco actos, refundida de la que con el mismo título escribió Pedro Calderón de la Barca* (1826, Málaga) e *Ir contra el viento: comedia en tres actos, refundida de la que escribió don Agustín Morato con el título Yo por voz i voz por otro* (1826, Málaga). Como traductor, sobresale por sus dos imitaciones de *Elegy written in a country churchyard* de T. Gray. En el presente trabajo se analizará la segunda imitación, que es a la que se ha tenido acceso, publicada en *El Heraldo* (1859, Madrid). De la primera imitación, Menéndez arguye lo siguiente: «En el primer texto, leído en la sesión de competencia del Liceo de Granada la noche del 24 de julio de 1840, e impreso en "La Alhambra", revista de aquella ciudad, el traductor, usando la libertad romántica en el cambio de metros, usa cuartetos endecasílabos agudos, romacillos eptasílabos y tercetos. [...] Más adelante, comprendiendo que s[o]lo alteraba el carácter de la composición, que es de las más clásicas de la poesía inglesa, refundió la elegía, escribiéndola toda en tercetos y mejorándola mucho» (Fundación Gustavo Bueno, 1996).

TO vv. 25-28
Oft did the harvest to their sickle yield; Their furrow oft the stubborn glebe has broke; How jocund did they drive their team a-field! How bow'd the woods beneath their sturdy stroke!
TM vv. 28-33
¡Oh cuántas veces su destral brioso Hizo temblar la selva dilatada, Y abrió su arado un suelo trabajoso! ¡Oh qué dicha la suya tan colmada Cuando su carro sin cesar crujiera Al peso enorme de la mies dorada!

Tabla 1. Ejemplo n.º 1

Fuente. Elaboración propia

En los versos 25-28 del TO, el «yo poético» ofrece una descripción realista de la naturaleza, en concreto, de las actividades agrarias a las que los campesinos se afanan en su día a día. Los sintagmas verbales y adjetivales positivos en estructura anafórica, sujeta al hipérbaton, y que concluyen con un signo de exclamación (!), verbigracia: «How jocund did they (...)» o «How bow'd the woods (...)», instigan al lector a obtener el efecto cognitivo de que T. Gray ensalza la idea bucólica de la vida agreste en *communitas*. Este es un retiro que recuerda a las *Geórgicas* de Virgilio, en el que no existe la discordia, así como tampoco se anhelan los beneficios materiales de la clase burguesa.

Sin embargo, los cuartetos precedentes, que destacan por su tonalidad lúgubre, advierten de que los presentes versos despliegan el efecto poético de que la predilección del autor por la imitación de los oficios rurales y la vida del campesino refleja la intención de apelar a la empatía y sensibilidad del lector. Con estos versos, T. Gray da voz, brinda rememoración, aunque sea efímera, al otro, al agricultor, al ganadero, al leñador alienado y silenciado por la nobleza. Aún más, se podría decir que el poeta pretende enaltecer la sencillez del campesinado y equipararla a la grandeza de los quehaceres de las clases altas. Igual de pertinente es el efecto poético que se infiere de esta y de la serie de versos anterior: la muerte es universal y actúa impávida sobre la condición humana.

La versión de Fernández sesga el cuarteto original en dos tercetos de manera explícita, pues se ajusta al patrón métrico y silábico elegido por el traductor. El primer terceto ocupa las labores de la tala del árbol y de la labranza, mientras que el segundo concierne la cosecha. Esta estructura, así

como el orden de mención respecto al original no son óbice para la inferencia de los efectos poéticos que se derivan de la referencia a estos humildes oficios. Llama la atención el uso del signo de exclamación que abre y cierra cada terceto, a lo que se suma la interjección: «Oh cuántas (...) / Oh qué (...)», con el que comienzan los tercetos, creando, así, una disposición anafórica de los versos. De igual manera es destacable el uso de la coma (,) del v. 29 que, como el punto y coma (;) del TO, indica un nuevo foco de atención. En cuanto al léxico empleado, cabe señalar que los tercetos agrupan lexemas adjetivales y sintagmas verbales positivos, semejantes al TO.

Con todo ello, puesto que se persigue una semejanza interpretativa incompleta, Fernández consigue, en primer término, crear una expectativa de relevancia en el receptor; seguidamente, logra el mismo grado de relevancia en el TM respecto del TO; y, por último, instiga al receptor a procesar con determinado esfuerzo cognitivo la información implícita intencionada por el autor con un enriquecedor abanico de posibles interpretaciones. Por la naturaleza de la semejanza del TM al TO, es lícito que el traductor, cuando estime oportuno, siempre satisfaciendo el principio de relevancia y manteniendo el contenido del original, realice modificaciones como a las que, en el párrafo anterior, se han hecho alusión.

Por ende, en la versión de Fernández se hace sobremanera palpable el efecto poético de la fervorosa evocación al sentimiento de empatía hacia la clase campesina, mediante la disposición anafórica de los tercetos, la interjección y el uso de las exclamaciones. Aún más, el traductor recupera el efecto poético de la rememoración de los campesinos que habitan en la naturaleza excluidos de la fama y la memoria de la clase de alta alcurnia, con versos tales como: «¡Oh cuántas veces su destal brioso / Hizo temblar la selva dilatada / Y abrió su arado un suelo trabajoso!» (vv. 28-30). Las labores agrícolas, por lo tanto, son tan meritorias de alabanza como las grandes hazañas llevadas a cabo por los más dignos nobles. Al igual que en el TO, el receptor que, habiendo llegado a la inferencia de las implicaturas fuertes y débiles de las estrofas precedentes, hilvanará los efectos poéticos de aquellos para concluir, en estos, que la muerte es la gran niveladora, imparcial y justiciera que difumina la división entre estamentos.

TO vv. 45-52
<p>Perhaps, in this neglected spot, is laid Some heart, once pregnant with celestial fire; Hands, that the rod of empire might have sway'd, Or wak'd to ecstasy the living lyre.</p> <p>But Knowledge, to their eyes, her ample page, Rich with the spoils of time, did ne'er unroll; Chill Penury repress'd their noble rage, And froze the genial current of the soul.</p>
TM vv. 58-66
<p>Aquel césped á polvo reducido, Quizá pechos encubre, cuya llama Admiracion del mundo hubiera sido; Manos en que ganara mayor fama De un Alejandro el cetro, y de un Homero La lira que á los proceres inflama; Mas nególes auxilio placentero La ciencia, y de su ingenio la semilla Ahogó el destino inexorable y fiero;</p>

Tabla 2. Ejemplo n.º 2

Fuente. Elaboración propia

La voz poética prosigue con un pasaje reflexivo sobre la dialéctica de la existencia silenciada que define a la clase campesina (vv. 45-52). Para ello, T. Gray recurre a sintagmas adjetivales que combinan adjetivos positivos y negativos, a tiempos verbales pretéritos o a condicionales perfectos, y a estructuras anafóricas que explicitan esta idea, por ejemplo: «neglected spot», «might have sway'd / Or wak'd» y «did ne'er unroll». En cuanto a las figuras retóricas, en los cuartetos seleccionados son destacables las metonimias y las metáforas relativas a los ámbitos de la historia, la cultura y la civilización.

En la primera estrofa, vv. 45-48, de las metonimias referentes al corazón y a las manos, se deriva el efecto poético de que aquellos alienados y olvidados, que yacen en un rústico lecho: «neglected spot» (v. 45), hubiesen mostrado valía y templanza, hubiesen, cuales nobles gobernantes, dirigido el cetro del poder, cuales John Hampden u Oliver Cromwell, o hubieran insuflado vida a las cuerdas de la lira, musa de la música. Asimismo, del v. 48 se desprende otro efecto poético; T. Gray compara al labriego con la deidad pagana Apolo, dios de la música, a través de la lira, con lo que rememoraría su nombre y le otorgaría fama eterna en el Parnaso de las artes, en el que cohabitaría junto a John Milton, como se proyecta en versos posteriores.

En el siguiente cuarteto es pertinente la metonimia referente a los ojos del aldeano. De esta se sucede el efecto poético de que esta parte del cuerpo es el canal por medio del cual se cultiva la sabiduría. Sin embargo, la diosa de la ciencia, o entendido de otro modo, las instituciones que regulan el servicio de la educación en el s. XVIII negaron al campesino la oportunidad de engrandecer su sapiencia. Por lo tanto, estos no merecen formar parte de la civilización ni de la cultura, del Parnaso del cuarteto precedente, sino permanecer segregados, de manera forzosa, en el retiro de la naturaleza, pues su único designio es la carestía y la ignorancia. Esta interpretación conduce al receptor a enlazar este cuarteto con los versos de cariz bucólico en los que, aparentemente, se idealiza la figura del humilde campesino y sus rústicas labores (vv. 25-28), y a concluir que, en los versos presentes, igualmente, el efecto poético subyacente es reflejar la mísera realidad de la clase silenciada y evocar empatía.

En lo que respecta a la versión de Fernández, insta subrayar que esta logra ofrecer un alto grado de relevancia en los vv. 58-61, que incitará al receptor a esforzarse para alcanzar las interpretaciones del TO. De este coste cognitivo, sin duda, el receptor se beneficiará de una experiencia estética enriquecedora. En este caso, el traductor ha considerado oportuno introducir elementos que no están presentes en el TO, lo que resulta en la extensión del primer cuarteto del texto de partida a dos tercetos (vv. 58-63).

A este tenor, es importante decir que Fernández hace uso de metonimias y metáforas semejantes a las empleadas por T. Gray, con la particularidad de la alusión a Alejandro Magno u Homero (las manos y el corazón, el cetro y la lira), figuras insignes y universales pertinentes al Parnaso de la historia, la civilización y la cultura occidental. El empleo del hipébaton en los vv. 62-63 contribuye, asimismo, a la inferencia del efecto poético del énfasis en avigorar la rememoración del campesino y en brindarle la oportunidad de existir. Los tercetos siguientes hacen alusión concreta a las figuras que conforman el Parnaso de la nación inglesa, por lo que se observa que el traductor va de lo general y universal a lo particular. De este proceder puede interpretarse un mayor énfasis en que los receptores sean conscientes de la dialéctica de existencia-inexistencia que define a la clase campesina por imposición. Por otro lado, y con un fin semejante, el TO sigue un curso *in crescendo*, mediante las metonimias y metáforas (manos, pecho, corazón, ojos, cetro, lira, conocimiento) para desembocar en las figuras del Parnaso de la nación inglesa John Milton, John Hampden y Oliver Cromwell. La estrategia del traductor le serviría a modo de hipérbole para acentuar el mensaje implícito.

En última instancia, conviene recalcar que, aunque las modificaciones de determinadas estructuras textuales y de ciertas características propias del TO sean aceptables para la consecución de una semejanza interpretativa incompleta y un alto grado de relevancia, en los vv. 64-66 del TM, el grado de relevancia se halla minimizado, con la consecuencia de que el contenido vertido se diferencia, en cierto modo, del pretendido en el original. Estos versos adolecen de la metonimia «los ojos», recurrente y pertinente en este pasaje, con la que el poeta ha enfatizado estas partes del cuerpo (las manos, el corazón y los ojos) y no otras con las que el individuo ejerce una función en y por la comunidad; gracias a estas rompería con su silencio y formaría parte de las tres esferas a las que alude en su Parnaso. Si bien la ausencia de esta metonimia no es óbice, por entero, para que el receptor llegue al efecto poético de que al aldeano se le ha denegado el acceso a la existencia, una lectura detallada lo alejaría en cierto grado. A saber, no queda claro a qué se refiere el traductor con el sintagma «auxilio placentero», que reemplazaría al v. 50 del TO. Se puede inferir, con una maximización de esfuerzo cognitivo, que el adjetivo «placentero» se corresponde con el sintagma «Rich with the spoils of time», pues parece desplegarse un efecto poético de positividad gracias al adjetivo «rich».

Por el contrario, los vv. 65-66, que se corresponden con los vv. 51-52 del TO, plasman el efecto poético del TO. No es el destino lo que ha marcado la situación de inexistencia del campesino, sino la miseria impuesta por la clase opresora la que ha obligado a que su noble, sensible y bravo corazón exista alienado del Parnaso. El lexema empleado por el traductor presta atención al designio de la clase campesina, que es estar despojada de toda riqueza, con la consecuente miseria y el anhelo de ser recordados, como resalta más adelante en los vv. 80-81: «de los triunfos de la hermosa / Virtud privólos su infeliz estado».

TO vv. 73-80
<p>Far from the madding crowd's ignoble strife, Their sober whises never learn'd to stray; Along the cool sequester'd vale of life, They kept the noiseless tenour of their way.</p> <p>Yet e'en these bones from insult to protect, Some frail memorial still erected nigh, With uncouth rhymes and shapeless sculpture deck'd, Implores the passing tribute of a sigh.</p>

TM vv. 101-106
Sin lustre y sin ningún remordimiento Los caminos siguieron ignorados De la vida en dulcísimo contento. Sus restos no por eso abandonados Del tiempo fueran al rigor severo, Ni por alevé planta profanados. Unos versos sin arte, ó un grosero Emblema del sensible caminante Imploran un tributo pasajero;

Tabla 3. Ejemplo n.º 3

Fuente. Elaboración propia

En el primer cuarteto del TO, es notable la antítesis entre los vv. 73 y 75-76 y el hipérbaton que afecta a la disposición lógica de las oraciones. En consonancia con la temática que se ha advertido desde comienzos del poema, estas dos figuras retóricas producen el efecto cognitivo de que el labriego, en su estado de alienación, es gratamente desconocedor de las viles contiendas y disputas que acaecen entre los altos estamentos, arrobados por una fiera ambición de poder. Es decir, marginado en la naturaleza, el campesino conserva su pureza de espíritu y, apartado, continúa, sereno, el silente sendero de su vida. Si bien este anhela ser recordado, este es un honesto anhelo. T. Gray utiliza sintagmas que se contraponen y una organización que enfatiza este efecto cognitivo, tales como: «madding crowd's ignoble strife», «cool sequester'd vale of life» o «noiseless tenour of their way».

En los versos que siguen, resultan pertinentes los símbolos de la muerte: «memorial» o «rhymes», así como la adjetivación que los modifica: «uncouth», «shapeless» y «frail». De esta serie, el efecto cognitivo que se evoca es que, como se le ha sido designado, al campesino le corresponde un ritual funerario sin pompa, en el que una burda lápida y un tosco epitafio son su único séquito. El efecto poético que se deriva de estos versos, que funcionan a modo de antítesis respecto a los cuartetos anteriores, en los que el poeta describe la grandeza de mausoleos y los cantos fúnebres que honran al ilustre deceso (vv. 37-40 del TO), y que irónicamente se corresponde con esta «madding crowd», es que el óbito del labriego es insignificante. Sin embargo, T. Gray subraya que, pese a su condición alienada, este es merecedor de una lágrima compasiva, de un momento, aunque efímero, de rememoración, pues su anhelo de gloria no está mancillado por la villanía.

Fernández, por su parte, opta por aplicar determinadas modificaciones respecto de las pistas comunicativas del TO. En este caso, estas tendrán un impacto adverso significativo en cuanto al principio de relevancia y a la

consecución de una semejanza interpretativa incompleta. Así, los vv. 73 y 74 del TO se vierten en el TM con dos sintagmas preposicionales con una disposición anafórica, unidos mediante una conjunción copulativa: «Sin lustre y sin ningún remordimiento» (v. 101). En consecuencia, se ha prescindido del efecto poético que enfatiza la contraposición entre las trifulcas que acontecen en las altas esferas (vv. 73-76 del TO), y este es relevante para subrayar la inexistencia del aldeano y su nobleza de espíritu, lo que lo hace digno de: «a passing tribute of a sigh» (v. 80).

Asimismo, el lexema «remordimiento», que significa «inquietud, pesar interno que queda después de realizar lo que se considera una mala acción» (RAE, 2019), reemplaza al sintagma «their sober wishes never learn'd to stray» (v. 74), donde sus puros anhelos son el reflejo de su humilde condición, carente de oprobios remordimientos. Con el empleo del lexema «remordimiento», el traductor se aleja del efecto cognitivo del TO, así como tampoco logra trasvasar el efecto poético del original, explicitado en párrafos anteriores. Llama, igualmente, la atención el no acertado uso del sintagma adjetival «dulcísimo contento» (v. 103) en el mismo terceto. El efecto poético que se deriva es contrario al pretendido en el TO; el autor retrata una escena melancólica de la que se produce un efecto poético lúgubre que envuelve, también, a los versos sucesivos. En estos se alude directamente a la tumba y al plañir por el difunto. Aún más, al utilizar un adjetivo en su forma superlativa que modifica a otra palabra de semejante categoría gramatical, el traductor eleva la antítesis que ha generado entre sus tercetos.

TO vv. 101-104
<p>“There, at the foot of yonder nodding beech, That wreathes its old fantastic roots so high, His listless length, at noontide, would he stretch, And pore upon the brook that bubbles by.</p>
TM vv. 130-135
<p>Bajo ese fresno, que del tiempo avaro Es ya trofeo, por la siesta ardiente El descanso buscaba dulce y caro. Ya del lado siguiendo tristemente La opaca márgen, pensativo oía El ruido de sus olas imponente.</p>

Tabla 4. Ejemplo n.º 4

Fuente. Elaboración propia

En lo concerniente a los vv. 104-106 del TM, cabe indicar que Fernández interpreta qué es el paso del tiempo, tópico recurrente en la poesía del cementerio, mediante la explícita alusión al «rigor severo» y a la «avele

planta» (vv. 105-106), el que castiga al finado labriego. Sin embargo, y en consonancia con los vv. 37-40 del TO, en los que se celebra y honra la muerte de algún eximio burgués con himnos conmemorativos y grandiosos mausoleos, el efecto poético que se deriva del sintagma verbal «from insult to protect» (v. 77) es el intento de proteger al aldeano frente al completo olvido por la condición de inexistencia impuesta. No se celebra la memoria de un ignoto campesino, ya que no ocupa ningún lugar en el Parnaso. Los últimos versos del TM, acertadamente, trasvasan el efecto cognitivo de que, a pesar de la condena del campesino al destierro, aún se levanta su lápida que, aunque tosca, merece ser rememorada.

Los versos seleccionados en este ejemplo pertenecen a una voz poética distinta a la que daba comienzo el poema. Se presenta a un anciano de aldea que entabla diálogo con el receptor, que narra, brevemente, el ocaso de un joven campesino absorto en melancólicas contemplaciones sobre la existencia, que lo llevarán a su autolisis. Estas dos voces comparten el hecho de ser anónimas, y que el receptor, por un instante, hará que se las escuche al leer sus historias.

El efecto poético que emana del primer cuarteto, colmado de metáforas que evocan el recogimiento y la muerte, tales como «nodding beech / That wreathes its old fantastic roots so high» (el haya se asocia al dios Hades), «listless length» y «brook that bubbles by», es el de la más pura pesadumbre que envuelve al ya afligido joven. Otro efecto poético que se deriva de estas es el que se ha dilucidado en líneas precedentes, es decir, una naturaleza muerta que invita al receptor a la meditación sobre la decadencia terrenal, al culmen del periplo del joven y, a su vez, del suyo mismo. Otra figura retórica de la que se despliega un efecto poético similar es la aliteración del fonema labial /p/ y /b/ y lateral /l/ en los vv. 103-104. Es, por tanto, una invitación a la empatía, a la rememoración de aquellos que existen en el anonimato, apartados de las mundanales contiendas.

En conjunto, se puede colegir el efecto poético de que T. Gray hilvana sus versos en un perfecto entramado de figuras retóricas que enriquecen los supuestos cognitivos del receptor con su ritmo oscilante entre versos. De este proceder se deriva el efecto poético de enfatizar su mensaje y que, como poeta del cementerio y del prerromanticismo inglés, estriba en subrayar que la muerte es universal; que es transcendente evocar empatía hacia los alienados, lo que hará que estos sean rememorados, al menos, durante un efímero instante, en la esfera terrenal. Este anhelo de gloria es inherente al individuo y, al igual que la muerte, se convierte en un gran nivelador.

Los tercetos de la versión de Fernández, a grandes rasgos, logran alcanzar una semejanza interpretativa incompleta de manera óptima,

ajustándose adecuadamente al principio de relevancia, y ofreciendo al receptor del TM un contenido altamente interesante, similar al del TO. Sin embargo, es oportuno mencionar ciertas sutiles modificaciones realizadas por el traductor que otorgan al TM un tenue efecto poético opuesto o de añadidura al pretendido. El árbol del fresno, que reemplaza al haya combada en el TO, que vaticina la muerte, presenta diversa simbología, pero la más acertada para crear un efecto poético semejante al que se plasma en el TO, en especial en el epitafio, será la del exponente de la justicia divina, según la mitología griega. Si bien el fresno produce un efecto poético positivo respecto al cariz melancólico del verso original, el receptor hallará esta imagen pertinente y ligado al mensaje que se transmite en los últimos versos que culminan el TO: «(There they alike in trembling hope repose,) / The bosom of his Father and his God» (vv. 127-128); la inmortalidad y la gloria espiritual, tan anhelada como la terrenal, pero de la que solo los de noble alma llegan a alcanzarla.

En cuanto al v. 131 cabe decir que el lexema «trofeo» y el sintagma «siesta ardiente», desafortunadamente, generan un efecto poético completamente contrario al del TO; el joven no está abatido por el cansancio, sino por su pesadumbre, de ahí que T. Gray emplee el sintagma «His listless length» (v. 103), en el que cobra relevancia el adjetivo «listless», que retrata el estado casi yerto del joven. En última instancia, el v. 135 del TM evoca una atmósfera meditativa mediante el lexema «ruido» y la aliteración que de la vibrante alveolar múltiple, /r/, se desprende. El efecto poético que se deriva de esta elección por parte del traductor, y que se asemejaría al efecto del uso de la aliteración de la bilabial /b/ y /p/, así como de la lateral /l/ en el TO, e incluso lo enfatizaría, es el incesante, imponente, y lúgubre rumiar, que ha abstraído al joven, sobre su condición como segregado, sobre la condición del ser humano.

Como conclusión, *El cementerio de la aldea. (Imitación de Gray)* se ciñe de manera apropiada al principio de relevancia en cuanto a que, según las estrofas analizadas, esta versión se manifiesta como un estímulo verbal ostensivo-inferencial que capta el interés del receptor meta. En segundo lugar, el abanico de figuras retóricas que ofrece el TM incita al receptor a efectuar un mayor esfuerzo de procesamiento cognitivo, mas este coste está recompensado por una maximización de efectos cognitivos y efectos poéticos. Por consiguiente, la versión de Fernández es altamente relevante y alcanza, de manera conveniente, la semejanza interpretativa incompleta, según E. A. Gutt (1989; 2014), para la traducción de textos de índole poética. Este modo de semejanza interpretativa posibilita que el traductor, cuando considere oportuno, siempre sujeto al principio de relevancia y al fin de obtener una semejanza interpretativa incompleta, lleve a cabo ciertas modificaciones en el TM respecto de las estructuras textuales del TO.

CONCLUSIONES

Elegy written in a country churchyard acopia varios géneros poéticos, mas los que se han destacado en el presente trabajo han sido la poesía de la sensibilidad y la poesía del cementerio, que surgen en la segunda mitad del siglo XVIII. Este período es una antesala al Romanticismo inglés, en el que convergen la corriente neoclásica formalista, religiosa y el sentimentalismo del movimiento romántico. En los fragmentos estudiados, T. Gray deja constancia de la dialéctica existencia-inexistencia que define a la clase campesina. El poeta pretende evocar empatía y concienciación en sus receptores; una *lacrima* hacia los alienados, que hará que sean rememorados en la esfera terrenal. Asimismo, con cariz sombrío, plasma su mensaje religioso, en el que advierte que la muerte es el gran nivelador y, la nobleza de espíritu, la única virtud con la que el individuo será meritorio de la gloria y la fama sempiterna.

En los textos poéticos es característico el uso ostensivo de la lengua, y este se refleja mediante el empleo de un vasto abanico de figuras retóricas. En el marco de la teoría de la relevancia de Dan Sperber y Deirdre Wilson, para los textos poéticos se precisa un mayor esfuerzo cognitivo por parte del receptor para llegar a las posibles interpretaciones intencionadas por el emisor. Sin embargo, el coste de esfuerzo requerido se verá suficientemente recompensado, lo que derivará en una comunicación fructífera y enriquecedora entre los participantes. Por lo que concierne a la traducción de los textos poéticos, como acto comunicativo ostensivo-inferencial secundario, como explicita E. A. Gutt (1989; 2014), se espera que el emisor (traductor) genere un estímulo (TM) altamente relevante para el receptor meta y que sea fidedigno respecto a las interpretaciones pretendidas por el emisor del TO. Esto es, el resultado del proceso traductivo debe ajustarse al principio de relevancia y procurar la comunicación fluida y fructífera entre el receptor meta y el estímulo secundario.

E. A. Gutt propone el modo de traducción indirecta para cumplir este principio en el acto de comunicación ostensivo-inferencial secundario. La meta del traductor es alcanzar una semejanza interpretativa incompleta, es decir, transmitir únicamente las posibles interpretaciones del emisor del TO que sean altamente relevantes (que produzcan numerosos e interesantes efectos cognitivos) para el receptor del TM, teniendo presentes las interpretaciones del texto original, pese a que sea aceptable y, a veces, necesario, realizar cambios en ciertas propiedades textuales del TO (pistas comunicativas) para que la comunicación sea eficaz y satisfactoria.

El análisis de los cuatro fragmentos de *El cementerio de la aldea. (Imitación de Gray)*, seleccionados conforme al marco que contextualiza la

obra, confirma que esta versión es un estímulo ostensivo-inferencial, un texto poético altamente relevante para el receptor meta, y que cumple con el principio de relevancia. De igual modo, se ha observado que Fernández logra minimizar el esfuerzo de procesamiento a cargo del receptor, e incrementar los efectos cognitivos y nutrir de similares y enriquecedores efectos poéticos su versión. Atendiendo a lo expuesto, se puede decir que *El cementerio de la aldea*. (*Imitación de Gray*) es un buen ejemplo de traducción indirecta, que alcanza la semejanza interpretativa incompleta, haciendo que sea un texto altamente relevante, como lo fue y es el original.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Calvillo Reyes, J. C. (2019). Relevancia y traducción literaria. Fundamentos para la propuesta de un modelo analítico. *Mutatis Mutandis*, 12(2), 454-474. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v12n2a06>
- Candria, M. (2011). The value of relevance theory in literary analysis. *Prosiding Seminar Nasional: Membangun Masyarakat Indonesia Dalam Perspektif Budaya* (pp. 197-213). http://eprints.undip.ac.id/36628/2/Prosiding_Mytha-value_of_RT_in_literature_analysis.pdf
- Cox, S. (1990). Sensibility as argument. En S. McMillen. (Ed.), *Sensibility in transformation: creative resistance to sentiment from the Augustans to the Romantics. Essays in honor of Jean H. Hagstrum* (pp. 63-82). Fairleigh Dickinson University Press.
- Clymer, L. (1995). Graved in tropes: the figural logic of epitaphs and elegies in Blair, Gray, Cowper, and Wordsworth. *ELH: A Journal of English Literary History*, 62(2), 347-386. <https://doi.org/10.1353/elh.1995.0011>
- Dahlgren, M. (2005). Preciser that we are: Emily Dickinson's poems in translation. A study in literary pragmatics. *Journal of Pragmatics*, 37, 1081-1107. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2005.01.011>
- Edwards, T. R. (1971). *Imagination and power: a study of poetry on public themes*. Chatto & Windus.
- Escandell Vidal, M. V. (1994). La noción de «estilo» en la teoría de la relevancia. En E. Dehennin y H. Haverkate (Eds.), *Lingüística y estilística de textos* (pp. 55-64). Rodopi.
- Fernández Guerra, J. (1859). El cementerio de la aldea. En *Poesías de D. Manuel Cañete*, de la Real Academia Española. El Heraldo.
- Fundación Gustavo Bueno (1996). Proyecto Filosofía en Español. <https://www.filosofia.org/ave/001/a260.htm>

- Guillory, J. (1993). *Cultural capital: the problem of literary canon formation*. University of Chicago Press.
- Golban, P. (2005). Transitional phenomena in the 18th century English literature. *Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 13, 187-194. <https://dergipark.org.tr/en/pub/dpusbe/issue/4755/65322>
- Gray, T. (1834). *Elegy written in a country churchyard*. John van Voorst.
- Gutt, E. A. (1989). Translation and relevance. *UCL Working Papers in Linguistics*, 1, 75-95.
- Gutt, E. A. (1992). On the nature and treatment of implicit information in literary translation: a relevance-theoretic perspective. *International Journal of Translation Studies*, 8, 241-256.
- Gutt, E. A. (2014). *Translation and relevance: cognition and context*. Routledge.
- Iliescu Gheorghiu, C. (2005). Traducción y subversión: un modelo de base cognitiva para el análisis traductológico de textos dramáticos. *Sendeban*, 16, 59-78. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v16i0.1046>
- Manlove, C. N. (1978). *Literature and reality 1600-1800*. Palgrave MacMillan.
- Manning, S. (2005). Sensibility. En J. Richetti (Ed.), *The Cambridge history of English literature 1660-1780* (pp. 80-99). Cambridge University Press.
- McKendry, A. (2012). "For thou can'st read": cultural silence and education in Gray's «elegy». *Lumen*, 31, 101-114. <https://doi.org/10.7202/1013070ar>
- Real Academia Española. (2019). *Diccionario de la lengua española (22ª ed.)*. <http://www.rae.es/rae.html>
- Smith, K. (2000). *Bible translation and relevance theory: the translation of Titus* [Tesis doctoral. University of Stellenbosch] <https://sats.ac.za/wp-content/uploads/2019/10/BibleTranslationandRelevanceTheory.pdf>
- Smith, K. (2002). Translation as secondary communication. The Relevance theory perspective of Ernst-August Gutt. *Acta Theologica Supplementum*, 2, 107-117. <https://doi.org/10.4314/actat.v22i1.5456>
- Spacks, P. M. (2001). The poetry of sensibility. En J. Sitter (Ed.), *The Cambridge Companion to eighteenth-century poetry* (pp. 249-269). Cambridge University Press.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1986). *Relevance: communication and cognition*. Blackwell.

- Villamor Iglesias, A. (2020). El estudio de la metáfora y la ironía a través de la teoría de la relevancia. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 30(1), 111-118. <https://doi.org/10.15443/RL3009>
- Weinfield, H. (1991). *The poet without a name: Gray's elegy and the problem of history*. Southern Illinois University Press.
- Williams, J. C. (2018). Thomas Gray's «elegy» and the politics of memorialization. *SEL Studies in English Literature 1500-1900*, 58, 653-672. <https://doi.org/10.1353/sel.2018.0026>
- Zhonggang, S. (2006). A relevance theory perspective on translating the implicit information in literary texts. *Journal of Translation*, 2(2), 43-60. <https://doi.org/10.54395/jot-xdhen>